

## Lecture 10

### Translation of Drama

#### Learning Outcomes

**By the end of this lecture, you should be able to**

1. show understanding of the concept of drama translation.
2. translate certain types of plays.

#### 1. What is drama?

- **Drama is the specific mode of fiction represented in performance.**

**The term comes from a Greek word meaning "action", which is derived from "to do" or "to act" (classical Greek: *draō*).**

The enactment of drama in theatre, performed by actors on a stage before an audience, presupposes collaborative modes of production and a collective form of reception.

**الدراما هي وضع معين لخيال مثل في اداء تمثيلي .**

**المصطلح يأتي من معنى كلمة يونانية "عمل action"، التي هي مستمدة من "القيام به to do"، أو "للعمل to act" اليونانية الكلاسيكية *draō***

تمثيل الدراما في المسرح ، يقوم بها الممثلين على المسرح أمام جمهور ، يفترض مسبقاً وجود أساليب تعاونية للإنتاج وشكل جماعي للاستقبال.

- The structure of dramatic texts, unlike other forms of literature, is directly influenced by this collaborative production and collective reception.

The modern tragedy Hamlet (1601) by Shakespeare is an example of the masterpieces of the art of drama.

البناء لنصوص الدرامية، لا يشبه الأشكال الأخرى للادب ، يتأثر مباشرة بهذا الإنتاج التعاوني والاستقبال الجماعي. الترجيديا الحديثة هاملت (1601) بواسطة شكسبير مثال من روائع فن الدراما.

- The two masks associated with drama represent the traditional generic division between comedy and tragedy.

They are symbols of the ancient Greek Muses, Thalia and Melpomene. Thalia was the Muse of comedy (the laughing face), while Melpomene was the Muse of tragedy (the weeping face).

فناعين اقترنو بالدراما تمثل تقاليد عامة تقسم بين الكوميديا والمأساة.

هي رموز قديمة "Greek Muses"، "Thalia and Melpomene. Thalia موسى كوميديا، وجهه (يضحك)، بينما Melpomene موسى مأساة، الوجه الباكي

The use of "drama" in the narrow sense to designate a specific *type* of play dates from the 19th century.

Drama in this sense refers to a play that is *neither* a comedy nor a tragedy—it is this narrow sense that the film and television industry and film studies adopted to describe "drama" as a genre within their respective media.

استخدام "مسرحية" بالمعنى الضيق تعيين نوع معين للمسرح يعود إلى القرن التاسع عشر.

الدراما في هذا المعنى يشير إلى مسرحية ليس كوميديية أو مأساوية – هذا هو بالمعنى الضيق أن صناعة السينما والتلفزيون و دراسات السينما اعتمدت لوصف "الدراما" كنوع داخل كل منها وسائل الإعلام.

- **Drama is often combined with music and dance: the drama in opera is generally sung throughout; musicals generally include both spoken dialogue and songs;**

غالباً ما يتم الجمع بين الدراما مع الموسيقى والرقص: الدراما في أوبرا عموماً تغنى في كل مكان؛ و الموسيقى عموماً تشمل الحوار المنطوقة والأغاني.

- **There are many forms of Drama. Here is a non-exhaustive list with a simple explanation of each:**

يوجد العديد من أشكال الدراما. هنا قائمة غير حصرية مع شرح بسيط لكل منها:

- **Improvisation / Let's Pretend:** A scene is set, either by the teacher or the children, and then with little or no time to prepare a script the students perform before the class.

الارتجال **Improvisation**: يتم تعيين مشهد، أما عن طريق المعلم أو الأطفال، و ثم تحضير القليل من الوقت لانجاز الطلاب النص المسرحي قبل الكلاس.

- **Role Plays:** Students are given a particular role in a scripted play. After rehearsal the play is performed for the class, school or parents.

لعب الادوار **Role Plays**: يتم إعطاء الطلاب دوراً خاصاً في النص المسرحي. بعد بروفة انجزها للصف او المدرسة أو الآباء والأمهات.

- **Mime:** Children use only facial expressions and body language to pass on a message script to the rest of the class.

المقلد **Mime**: يستخدم الأطفال تعابير الوجه ولغة الجسد فقط لتمثيل رسالة على نص مسرحي إلى بقية الصف او الكلاس.

- **Masked Drama:** The main props are masks. Children then feel less inhibited to perform and overact while participating in this form of drama. Children are given specific parts to play with a formal script. Using only their voices they must create the full picture for the rest of the class. **Interpreting content and expressing it using only the voice.**

القناع الدرامي **Masked Drama**: الدعائم الرئيسية هي أقنعة. ثم أن الأطفال يشعرون باعاقلة اقل لانجاز وتعدي الدور المطلوب عندما تشارك في هذا النوع من الدراما. ويعطي الأطفال أجزاء معينة للمسرحية مع نص مسرحي اساسي. استخدام فقط أصوتهم يجب إنشاء الصورة الكاملة لبقية الكلاس .

ترجمة المحتوى والتعبير عن ذلك باستخدام صوت فقط.

- **Puppet Plays:** Children use puppets to say and do things that they may feel too inhibited to say or do themselves.

مسرحيات العرائس او الدمى **Puppet Plays**: استخدام الأطفال دمي لتقول وتفعل الأشياء التي قد تشعر ايضا أعاقلة لقول أو للفعل نفسة.

## 2.Translation of Drama

- The main **problem** that theatre translation scholars, and practitioners, are confronted with is **the definition, and subsequent position, of the dramatic text**, in other words, whether the play is **primarily a literary genre or textual 'sign' of the larger theatrical system** (see, for example, Bassnett 1998b, 2000).

والمشكلة الرئيسية التي تواجه علماء ترجمة المسرح، والممارسين، واجهوها مع التعريف، والموضع التالي، لنص الدرامي، وبعبارة أخرى، سواء المسرح في المقام الأول هو نوع أدبي أو سياق نصي 'علامة' النظام المسرحي الأكبر. (انظر، على سبيل المثال، باسنت، 1998، 2000).

- ❑ **Things are further complicated by the dual tradition of translating plays for the page and the stage** (see Bassnett and Lefevre 1990).

This dual tradition is linked to opposing definitions of drama preoccupied with theoretical problems surrounding what a playtext actually are- **literary text and/or blueprint for performance – and how its alleged performance level is textually contained.**

اشياء اضافت تعقيداً بسبب التقليد المزدوج لترجمة المسرحيات للصفحة والمرحلة (انظر باسنت ولوفيفر عام 1990).

هذا التقليد المزدوج ارتبط عكس تعاريف انشغال الدراما بالمشاكل النظرية المحيطة بالنصوص المسرحية بالضبط هي -النص الأدبي و/أو مخططاً للأداء – وكيفية اتساعها نصياً لمستوى ادائها المزعوم.

- ❑ These diverse approaches to the translation of plays also seem to reflect a historical reality and the social need for the dramatic text to be studied and recorded on the page, in a book form, while, at the same time, fulfilling its performance 'virtuality' on stage.

هذه الطرق المتنوعة لترجمة مسرحيات يبدو أيضاً أن تعكس واقعة تاريخية واجتماعية بحاجة لدراسة للنص وتسجل في الصفحة، في شكل كتاب، بينما، في الوقت نفسه، الوفاء بأدائها 'virtuality' على خشبة المسرح.

But let us consider this now widely accepted *dual tradition*, and the ensuing relationship between (translated) *playtext and performance*, in the light of what Johnston sees as the stage/performance dimension of the play, a dimension which makes it 'acting' text and a source of creative process.

ولكن دعونا نفكر الآن التقبل الواسع هذا التقليد المزدوج ، ويرى العلاقة بين ترجمة نصوص مسرحية والاداء وفي ضوء ما يرى جونستون كخشبة المسرح وقياس الاداء للمسرح ، وقياس مما يجعله يعمل النص ومصدر الغرض الإبداعي .

He observes that 'writing for performance signifies that the translator is, in this sense, a writer and at every stage of the production process must function as a writer, and that working within this theatrical context, one can only talk of a 're-creation' of the already creative 'stage language' of the source text.

وهو يلاحظ أن 'كتابة الأداء يدل على أن المترجم، في هذا المعنى، فهو كاتب، وفي كل مرحلة من مراحل إنتاج عملية يجب أن تعمل ككاتب، وأن العمل ضمن هذا السياق المسرحي، واحد يمكن أن نتحدث فقط من' re-creation إعادة خلق 'الفعل الإبداعي' مرحلة اللغة ' للنص المصدر.

### 3. Translating Shakespeare as central text

- ❑ **Quantitatively, Shakespeare is considered to be among the most widely translated writers and the most frequently performed playwrights in world literature.**

**In qualitative terms**, Shakespeare has helped shape cultural identities, ideologies and linguistics and literary repertoires across the world and the challenge of translating him has attracted leading writers, politician and many others captain of cultures.

**من الناحية الكمية، يعتبر وسط معظم الكتاب المترجمين والمسرحيين المنجزين الأكثر شيوعاً في الأدب العالمي.**

في مصطلحات نوعيه، وقد ساعد شكسبير شكل الهويات الثقافية والأيدولوجيات واللغويات والمراجع الأدبية عبر العالم وقد تحدي ترجمة له الكتاب قيادي وسياسي، والعديد من الآخرين قواد الثقافات.

- ❑ The range of technical problems that the translator of Shakespeare may be faced with is quite formidable, including as they do the many textual cruxes,

Shakespeare's **obscure cultural and intertextual allusions**, his archaisms and daring neologisms, his contrastive use of words of Anglo-Saxon and Romance origin, his use of homely images, of mixed metaphors and of iterative imagery, the repartition of thematic key words, the personification, Shakespeare's puns, ambiguities and malapropism, his lay withy-and th- forms of address, his